

DARLEHENSVERTRAG / КРЕДИТНЫЙ ДОГОВОР

Nr.: III - 001 vom / от 01.07.2014

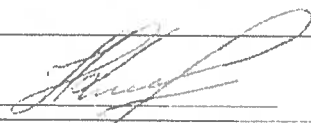
Darlehensgeber / Кредитор: LLC Abdyraz




Darlehensnehmer / Заёмщик: АКА Petroleum GmbH

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name, possibly 'Abdyraz', written in a cursive script.

<u>DARLEHENSVERTRAG</u>	<u>КРЕДИТНЫЙ ДОГОВОР</u>
DARLEHENSGEBER	КРЕДИТОР
LLC Abdyraz	
Vetreten durch den Geschäftsführer Aierken Saimaiti / в лице управляющего директора Г-на Аркина Саймайги	
Adresse: Kyrgyz Republic, Batken Region, Kadamzhai district, village Noogardan	Адрес: Кыргызская Республика, Баткенская область, Кадамжайский район, село Ноогардан
DARLEHENSNEHMER	ЗАЁМЩИК
AKA Petroleum GmbH	
vertreten durch den Geschäftsführer Kudrat Nurmamat / в лице управляющего директора Г-на Кудрата Нурмамата	
Adresse: Alte-Gruber-Str. 7, 85586 Poing, Deutschland	Адрес: Ул. Алте-Груббер, Дом 7, Поннг 85586, Германия
Unter Anwendung der Regelungen des Vertragsrechts der Bundesrepublik Deutschland und nach Überprüfung der Lage und der Anfrage des Darlehensnehmers, ist der Darlehensgeber bereit, dem Darlehensnehmer ein Darlehen zu gewähren. Die Vertragsparteien schließen daher folgenden Vertrag:	Согласно положениям Закона о Контрактах Федеративной Республики Германии, после рассмотрения статуса и запроса от Заёмщика, Кредитор обязуется предоставить кредит Заёмщику. Заёмщик, Кредитор выполняют обязательства по данному Договору следующим образом:
ARTIKEL 1 WÄHRUNG, BETRAG, DARLEHENSBEDINGUNGEN	ГЛАВА 1 ВАЛЮТА, СУММА, УСЛОВИЯ КРЕДИТА
1. Die Darlehenswährung ist: USD	1. Валюта по данному договору: доллар США
2. Der Darlehensbetrag ist bis:	2. Сумма Кредита составляет:
USD / долларов США 30.000.000,00	
(in Worten: USD dreißig Millionen)	(письменно: тридцать миллионов долларов США)
3. Die Darlehenslaufzeit ist bis zum	3. Период данного Кредита до:
31.12.2025.	
4. Der Vertrag tritt in Kraft am	4. Контракт вступает в силу с
01.07.2014.	
ARTIKEL 2 ZINSSATZ, KÜNDIGUNG UND ZINSBERECHNUNG	ГЛАВА 2 ПРОЦЕНТНАЯ СТАВКА, ВОЗВРАТ КРЕДИТА ПО ТРЕБОВАНИЮ, РАСЧЕТ ПРОЦЕНТОВ
1. Zinssatz: Der Zinssatz beträgt	1. Процентная ставка: Процентная ставка составляет
7,0 % per annum / в год.	
2. Der Zinslauf beginnt am Tag der Auszahlung durch den Darlehensgeber.	2. Процентная ставка начисляется со дня выплаты суммы Кредитором.
3. Fälligkeit der Zinsen: Die erste Zahlung der Zinsen erfolgt durch den Darlehensnehmer zum 30.12.2020 und danach jährlich am	3. Срок платежа процентов: Заёмщик обязуется осуществлять первую выплату процентов 31.12.2020 и в дальнейшем срок платежа процентов ежегодно.
30.12.	
Bei nicht rechtzeitiger Zahlung fallen Verzugszinsen an in Höhe von	Несвоевременная выплата процентов влечёт начисление процентов за просроченный платёж в размере
1 %	

Paraphie / подпись



4. Im Falle nicht rechtzeitiger Zinszahlung durch den Darlehensnehmer, hat der Darlehensgeber das Recht zu kündigen und das Darlehen und die Zinsen sofort fällig zu stellen.	4. В случае несвоевременной выплаты процентов со стороны Заёмщика, Кредитор вправе потребовать немедленного возврата основного долга и процентов.
ARTIKEL 3 RÜCKZAHLUNG, VORZEITIGE RÜCKZAHLUNG, VERPFLICHTUNGEN	ГЛАВА 3 ПОГАШЕНИЕ КРЕДИТА, ДОСРОЧНОЕ ПОГА- ШЕНИЕ КРЕДИТА, ОБЯЗАТЕЛЬСТВА
1. Die Rückzahlung des Darlehens durch den Darlehensnehmer ist fällig am	1. Заёмщик обязуется погасить кредит до
31.12.2025.	
Der Darlehensnehmer ist zu einer vorzeitigen Rückzahlung berechtigt.	Заёмщик вправе погасить кредит до вышеуказанной даты
2. Zahlungen durch den Darlehensnehmer werden zunächst auf die Zinsen und sodann auf das Darlehen angerechnet.	2. Выплаты, произведённые Заёмщиком, используются в первую очередь для погашения процентов, а затем для погашения основного долга.
3. Der Darlehensnehmer verpflichtet sich, den Darlehensgeber unverzüglich im Falle des Eintritts folgender Ereignisse zu informieren:	3. Заёмщик гарантирует немедленно проинформировать Кредитора немедленно при возникновении следующих случаев:
(1) Die Gesellschafter des Darlehensnehmers ändern sich oder der Gesellschaftsvertrag des Darlehensnehmers wird geändert.	(1) Заёмщик меняет учредителей или вносит изменения в устав
(2) Es tritt eine erhebliche nachteilige Änderung in der geschäftlichen Entwicklung, der Vermögenssituation oder der finanziellen Lage des Darlehensnehmers ein.	(2) Неблагоприятное развитие материального, имущественного или финансового состояния деятельности Заёмщика
ARTIKEL 4 ERGÄNZUNG UND VERTRAGSAUSLEGUNG, AN- ZUWENDENDENES RECHT	ГЛАВА 4 ДОПОЛНЕНИЕ И ИНТЕРПРЕТАЦИЯ РЕГУЛИРУ- ЕМОГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА
1. Dieser Vertrag kann durch schriftliche übereinstimmende Willenserklärungen der Parteien geändert oder ergänzt werden.	1. Настоящий договор может быть изменен и дополнен при письменном согласии сторон.
2. Im Falle einer Änderung der Gesetze oder sonstiger Vorschriften oder der Rechtsprechung, die zu einer Unwirksamkeit einzelner Bestimmung dieses Vertrags führt, soll dies die Wirksamkeit des Vertrages im Übrigen nicht berühren. Beide Vertragsparteien verpflichten sich, die unwirksame Bestimmung durch eine gültige zu ersetzen.	2. В случае изменения законов, постановлений или судебной практики, при которых некоторое условия договора утратят юридическую силу или станут незаконными, не ведёт к аннулированию этого договора. Стороны должны приложить усилия для изменения незаконных, недействительных или утраченных условий договора.
3. Im Falle einer Adressänderung wird eine Vertragspartei die andere sofort benachrichtigen.	3. В случае изменения адреса, одна сторона обязана немедленно проинформировать другую сторону.
4. Die Vertragsparteien einigen sich darauf, dass dieser Vertrag dem Recht der Bundesrepublik Deutschland unterliegt. Gerichtsstand ist München, Deutschland.	4. Стороны пришли к соглашению, что настоящий Договор будет регулироваться немецким законодательством. Юрисдикция суда определяется в городе Мюнхен, Германия.
01.07.2014	
 AKA Petroleum GmbH (Darlehensnehmer / Заёмщик) 	 LLC Abdyraz (Darlehensgeber / Кредитор) 